

16 August / 29 August: Image Not-Made-By-Hands
10th Sunday after Pentecost; Tone 1

On the Beatitudes, Tone 1

12. Through food did the enemy lead Adam forth from paradise; but by the Cross hath Christ led back to it the thief who cried: Remember me when Thou comest in Thy kingdom!

11. With Adam and the thief I worship Thy sufferings and glorify Thy resurrection; and I cry out with a splendid voice: Remember me, O Lord, when Thou comest in Thy kingdom!

10. O Sinless One, of Thine own will Thou wast crucified. and placed in the tomb; yet Thou didst arise as God, raising up with Thyself Adam who crieth out: Remember me when Thou comest in Thy kingdom!

9. Raising up the temple of Thy body by Thy resurrection on the third day, O Christ God, Thou didst raise up Adam and his descendants, who cry: Remember us when Thou comest in Thy kingdom!

Пѣжѣнна, гласъ ѧ.

12. Снѣдїю ѡзведе ѡзъ раѧ вѣргъ
ѧдѧма: крѣтомъ же разбѡйника введе
хрѣтѡсъ вѡнь, поманї ма, зовѡща,
ѡгда прїидешн во црѣтвїи твоѡмъ.

11. Покланѧюса стрѣтемъ твоимъ,
славослѡвлю ѡ воскресѣнїе со ѧдѧмомъ
ѡ разбѡйникомъ, со гласомъ
свѣтлымъ вопїю ти: поманї ма
гдѧ, ѡгда прїидешн во црѣтвїи
твоѡмъ.

10. Распѧлса ѡсѧ безгрѣшнѣ, ѡ
во грѡбѣ положїлса ѡсѧ вѡлею: но
воскрѧл ѡсѧ ѧкѡ бгъ, совоздѧ-
нїгнѡвнѡ себѣ ѧдѧма, поманї ма,
зовѡща, ѡгда прїидешн во црѣтвїи
твоѡмъ.

9. Храмы твоѡ тѣлеснѡ
трнднѣвнымъ воскреснѡвнѡ погрѣб-
ѣнїемъ, со ѧдѧмомъ, ѡ ѡже ѡ ѧдѧма,
воскрѣсил ѡсѧ хрѣтѣ бгѣ: поманї
насъ зовѡщнхъ, ѡгда прїидешн во
црѣтвїи твоѡмъ.

8. Let the immaterial ranks accompany thy divine and immaterial body to Sion. For the multitude of the apostles, coming together of a sudden from the ends of the earth, stood before thee, O Theotokos. With them we also glorify thine honored memory, O pure one.

7. The honors of victory over nature hast thou taken, having given birth unto God, O pure one; yet, emulating thy Creator and Son, thou submittest to the laws of nature in supernatural manner. Wherefore, having died, thou risest with thy Son unto everlasting life.

6. O virgin maidens, with Miriam the prophetess raise ye now a hymn of parting! For she who alone is Virgin and Mother of God is translated and received into heaven.

5. The divine mansions of heaven received thee as an animate heaven, as is meet, O all-pure one; and thou hast taken thy place as a bride, splendidly adorned, before thy King and God, O most immaculate one.

8. Да провождаютъ невещественнѣи чинове, неощетвенное въ сѣѡнѣ бжественное тѣло твоѡ: вnezапѣ же стѣкшесѡ апѣлз мнѡжество ѡ конѣцз, бѣе, тебѣ представѣша ѡбѣе, съ нѣмже чѣла, твоѡ чѣнѣю дѣо пѡматѣ слѡвимз.

7. Побѣдныѡ пѡчестѣ взлѡл ѣсѣ на ѣстество чѣла, бѣа рѡждши: ѡбѡче же подѡбѡщесѡ творцѣ твоѡмѣ нѣ сѣнѣ, пѡче ѣстество повнѣдешесѡ ѣстествоннымз законѡмз. тѣмже оумѣрши, съ сѣномз востаѣши вѣчнѣющи.

6. Дѣвы ѡтроковѣцы, съ марѣамѣю прѣрѡчницею, пѣснь нечѡднѣю нѣнѣ воскликните: дѣа бо нѣ ѣдина бѣгомѣн, ко прѣлѣтѣю нѣномѣ представѣтѣсѡ.

5. Достѡннѡ ѣкѡ ѡдѣшевлѣнное тѣлѡ неѡ, прѣлѣша нѣнаѡ прѣчѣла, бжественнаѡ селѣнѣа: нѣ предѣла свѣтлѡ оукрѡшена, ѣкѡ невѣста всенепорѡчнаѡ, црѣю нѣ бѣлѣ.

4. O Savior, Thou art more comely in beauty than all the sons of men: for if Thou wast bereft of form and beauty at the time of Thy passion, yet Thou didst enlighten all things and reveal the form of Thy countenance, whose likeness, depicted upon an aged napkin, hath been given unto us as a treasure.

3. The depiction of Thy face hast Thou now given to the new Israel as strength against the hordes of the Moslems, as of old Thou gavest the ark against the Philistines, O Christ. And it hath acquired glory; for it is not fitting to cast holy things to dogs.

2. Thou didst send Thine apostle unto Abgar who was ignorant of Thy heavenly kingdom, to which Thou, O Christ, hast led us up from corrupt things which drag us down, O Good One Who art unapproachable even to the immaterial cherubim; and he revealed the mysteries, that Thou didst descend even unto hades.

4. Краснѣйшій добротою, спсе, паче всѣхъ сынѡвъ человѣческихъ: ѡце бо ни видѣнїа имѡше, ниже добрѡты во время стрѣти, но свцымъ всѡ просвѣщаше, и гавлѡше твоегѡ зрака видѣнїе: ѡгѡже подобїа на ѡбетшавшемъ рѣѣ и зѡбраженїе, гакже сокровище намъ даровѡса.

3. Крепости нанесеннаѡ ѡ агарискагѡ множетва, гакже ѡ иноплемѣнныхъ кївѡтъ илю нѡвомѡ, лица твоегѡ нынѣ къ семѡ даде и зѡбраженїе твое, хрѣте, и слава, ѡже стѡжа: ниже бо подобѡше лжѣ, стѡла пѡмъ предпаметѡти.

2. Невѣдущѡ ѡ црѣтвїи твоемъ нѣнѣмъ, къ немѡже насъ блгїи и зѡ тлѣнныхъ и дѡлѡ лежѡщихъ возвелъ ѡсї, иже невестиственными херувїми непрїстѡпенъ снзшелъ ѡсї даже до ѡда, твоегѡ апѡла ко агарю, хрѣте, послѡлъ ѡсї, тѡнство ѡмѡдрѡюща.

1. I am now left without the strength of Thine arm, O Savior, yet Thou hast withdrawn Thy wounding from me through the supplication of here who gave Thee birth without knowing wedlock, O Word, that I might not be left foundering in the storm of sin and barely afloat, O only Deliverer.

Resurrectional troparion, Tone 1

When the **stone** had been sealed by the **Jews**, / And the soldiers were guarding Thine immaculate **Body**, / Thou didst **arise** on the third day, O **Savior**, / granting **life** unto the world. / Where**fore**, the Hosts of the **Heavens** / cried out to Thee, O Life-**giver**: / **Glory** to Thy Resur-**rection**, O Christ. / Glory to Thy **kingdom**. // Glory to Thy dispen-**sation**, O only **Lover** of mankind.

1. Ѡ крѣпости рѣкѣ твоеѡ, спсе,
 нынѣ ѡстахъ азъ: но рѣны твоѡ
 оудалѣхъ єси ѡ мене, молитвами
 нескѣбобрачнѡ рѡждшѡ тѡ, слово:
 да не ѡставиши мене бѣрею
 грѣхѡвною погрѣжатица, ѡ лютеѣ
 плавати, єдине ѡзбѣвтелю.

Тропарь воскресный, гласъ ѡ:

Кѡмени запечатанѡ ѡ ѡдѣнѡ, / ѡ
 бѡннѡмъ стрегѡщымъ пречѣстоє тѣло
 твоє, / воскресъ єси тридневный
 спсе, / дарѡдѡнъ мѡровѣ жѣзнь, / сегѡ
 радѣ сѣлы нѣныѡ вопѡхъ тѣ,
 жѣзнодавче, / слава воскресѣнѣю твоємѡ
 хрѣте, / слава црѣтвѣю твоємѡ, // слава
 смотрѣнѣю твоємѡ, єдине
 члвѣколѡбче.

Troparion, Tone 2

We bow down before Thine all-pure image, O Good One, asking forgiveness of our transgressions, O Christ God; for Thou wast well pleased to ascend the cross in the flesh of Thine own will, that what Thou hadst created Thou mightest save from slavery to the enemy. Wherefore, we cry out to Thee in thanksgiving: Thou hast filled all things with joy, O our Savior, Who hast come to save the world.

Troparion, Tone 1

In giving birth thou didst preserve thy virginity; / in thy dormition thou didst not forsake the world, O Theotokos. / Thou wast translated unto life, / since thou art the Mother of Life; // and by thine intercessions dost thou deliver our souls from death.

Тропарь, гласъ бѣ:

Пречистомѹ ѿбразѹ твоємѹ
покланѧемса бл҃гій, / просѧще
прощенїѧ прегрѣшенїй нашихъ, хр҃тѣ
бже: / волею бо бл҃говолилъ єси
плотїю **взыти** на кр҃тъ, / да
избавиши, **ѿже** создѧлъ єси, ѿ
работы **вражіѧ**. / **тѣмъ**
бл҃годарственнѡ вопїемъ ти: //
радостнѣ исполнилъ єси всѧ, спсе
нашъ, **пришедыи** спстѣ мїръ.

Тропарь праздника, гласъ а:

Въ рж҃твѣ дѣтво сохранила єси, во
оупенїи мїра не ѡставила єси вѣѣ,
представила єси кз животѹ, мѣн
сѣщи животѧ: ѿ мл҃твами твоими
избавляеши ѿ смертнѣ души нашѧ.

Kontakion, Tone 1

As **God**, Thou didst arise from the tomb in **glory**, / and Thou didst raise the world **together** with Thyself. / And mortal **nature** praiseth Thee as **God**, / and death hath **vanished**. / And **Adam** danceth, O **Master**, / and Eve, now freed from fetters, rejoiceth as she **crieth** out: / **Thou** art He, O Christ, // that grantest unto all **resurrection**.

Kontakion, Tone 2

O uncircumscribed Word of the Father, knowing the victorious image, uninscribed and divinely wrought, of Thine ineffable and divine dispensation towards man, of Thy true incarnation, we honor it with veneration.

Kontakion, Tone 2

The grave and death could not hold the Theotokos, / who is sleepless in her intercessions and an unfailing hope in her mediations. / For as the Mother of Life she was translated unto life // by Him Who dwelt in her ever-virgin womb.

Κοντάκις, γλῶσσαι ἁ΄:

Βοικῶντες ἐν ἰακω βῆς ἡς γρόβα
βο **εὐαγγέλιου**, / ἡ μίρις **σοβοικῶντες** ἐν ἡμῖν,
ἡ **ἐστεινὸν** **человѣческое** ἰακω βῆ
βο **εὐαγγέλιου** τὰ, / ἡ **εὐμῆρτις** ἡ **εὐμῆρτις** /
ἀδάμις **же** **ἀνιῶντες** **εὐαγγέλιου**, / **ἐνα** **ἡμῖν**
ἡ **οὐκ** ἡ **εὐεὐαγγέλιου** **ῥάδεταις**
σοβοικῶντες / **τὸν** ἐν ἡμῖν, ἡ **εὐεὐμῆρτις**
ποδα // **χρῆς** **βοικῶντες**.

Κοντάκις, γλῶσσαι β΄.

Πενζρεχένναγω ἡ βῆρτινναγω
τвоеγὼ **κς** **человѣкомъ** **εὐμῆρτις** /
неуписанное **слово** **ὄχις**, / ἡ **ὄχις**
неуписанный, / ἡ **εὐποπῆς**
ποβεῖντις, / **εὐεὐμῆρτις** **неλόжнаγω**
τвоеγὼ **βοποπῆς**, // **ποχῆρτις**
τογὸ **λοβεῖντις**.

Κοντάκις, γλῶσσαι β΄:

Βεζ **μολῆρτις** **неуспάουσις** **εὐεὐμῆρτις**,
ἡ **εὐ** **πρεσῆρτις** **εὐεὐμῆρτις** **непреложное**
οὐποβῆρτις, **γρόβς** ἡ **οὐμῆρτις** **не**
οὐμῆρτις: **ἰακω** **εὐ** **животῶ** **μῆρτις**,
κς **животῶ** **πρεσῆρτις**, **εὐ** **οὐμῆρτις**
εὐεὐμῆρτις **πρεσῆρτις**.

Prokimenon, Tone 1

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.

Stichos: Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

Prokimenon, Tone 4

O sing unto the Lord a new song, for the Lord hath wrought wondrous things.

1 Corinthians §131 (4:9-16)

2 Corinthians §173 (3:4-11)

Alleluia, Tone 1

The God that giveth avengement unto me hath subdued peoples under me.

Stichos: It is He that magnifieth the salvation of His king and worketh mercy for His anointed, for David, and for his seed unto eternity.

Alleluia, Tone 4

O Lord, in the light of Thy face shall we walk, and in Thy name shall we rejoice unto the ages.

Matthew §72 (17:14-23a)

Luke §48 (9:51-56, 10:22-24)

ПРОКІМЕНЪ, ГЛАСЪ А:

БѢДН, ГДН, МЛТЪ ТВОА НА НАСЪ,
ѢКОЖЕ ОУПОВАХОМЪ НА ТА.

СТІХЪ: РАДѢТЕСА ПРѢНН О ГДѢ,
ПРАВЫМЪ ПОДОВАЕТЪ ПОХВАЛА.

ПРОКІМЕНЪ ГЛАСЪ А:

ВОСПОЙТЕ ГДЕВИ ПѢСНЬ НОВА, ѢКЪ
ДѢВНА СОТВОРИ ГДЬ.

1 Кор., 131 зач., IV, 9-16.

2 Кор., 173 зач., III, 4-11.

АЛЛЕЛУІА, ГЛАСЪ А:

БГЪ ДААН ѠМЩЕНІЕ МНѢ, И ПОКОР-
НВЫИ ЛЮДИ ПОД МА.

СТІХЪ: ВЕЛИЧААН СПСЕНІА ЦАРЕВА, И
ТВОРААН МЛТЪ ХРИСТУ СВОЕМУ ДѢДУ, И
СЪМЕНИ СРГО ДО ВѢКА.

АЛЛЕЛУІА, ГЛАСЪ А:

ГДН, ВО СВѢТѢ ЛИЦА ТВОЕГО
ПОЙДЕМЪ, И О ИМЕНИ ТВОЕМЪ
ВОЗРАДДЕМЪ ВО ВѢКИ.

Мф., 72 зач., XVII, 14-23.

Лк., 48 зач. (от полу), IX, 51-56;

X, 22-24

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

O Lord, in the light of Thy face shall we walk, and in Thy name shall we rejoice unto the ages.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

ΠΡΟΪΣΤΕΝΣ:

ΧΒΑΛΪΤΕ ΓΔΑ ΕΣ ΝΕΣ, ΧΒΑΛΪΤΕ ΕΓΟ
ΕΣ ΒΪΣΗΗΧΣ.

ΓΔΗ, ΒΟ ΕΒΕΤΕ ΛΗЦА ТВОЕГΩ
ΠΟΗДЕΜΣ, Η Ω ΗΜΕΗΗ ТВОЕМΣ
ΒΟЗРΑДЕМСА ΒΟ ВЪКН.

ἄλληλῦια, ἄλληλῦια, ἄλληλῦια.